

The effect of age and gender on the translation of euphemism in French word translation

Sharara Sadat Sarsarabi[✉]  0000-0002-1480-8161

1. Department of Humanities, Farhangian University, Tehran, Iran..

E-mail: dr.sarsarabi@cfu.ac.ir

Article Info	ABSTRACT
Article type : Research Article	In a world largely influenced by globalization and communication, understanding one another's messages and correctly conveying meaning become significantly important. As such, engaging in translation tasks becomes an important activity, within which, the correct use of euphemisms plays an important role in the accurate transmission of the message. The present study seeks to explore the relationship between gender, education, and age of translators and their use of euphemisms in translation. The research is based on four hypotheses; It is a descriptive study, in which a questionnaire, distributed among French language translators, was used to examine the relationship between translators' gender, education, and age, and their use of euphemisms in translation. Results indicate that euphemisms exist significantly in the translations performed by the translators under the study. Furthermore, the gender of translators affects their use of euphemisms in translation, and there is a direct relationship between the age of translators and their use of euphemisms in translation. Finally, the level of education among translators does not affect their use of euphemisms in translation.
Article history : Received: 10 October 2023	
Received in revised form : 11 November 2023	
Accepted : 25 November 2023	
Published online: February 2025	
Keywords : <i>Age, Education, Euphemism, Gender, Translation</i>	

Cite this article : Sarsarabi, Sharareh Sadat . " The effect of age and gender on the translation of euphemism in French word translation"., *Plume, Revue semestrielle de l'Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises*, , 2023 20, 40, 449-482, -.DOI : <http://doi.org/10.22129/plume.2024.469079.1299>



La relation entre le genre, l'éducation, l'âge des traducteurs et leur utilisation de l'euphémisme dans la traduction française

Sharara Sadat Sarsarabi[✉]  0000-0002-1480-8161

1. Département des sciences humaines, Université Farhangian, Téhéran, Iran.

E-mail: dr.sarsarabi@cfu.ac.ir

Article Info	Résumé
Type d'article : Recherche originale Date de réception : 10 Octobre 2023 Date de révision : 11 Novembre 2023 Date d'approbation : 25 Novembre 2023 Publié en ligne : Février 2025	Dans un monde caractérisé par la mondialisation et le développement de la communication, parvenir à une compréhension commune et à une transition correcte du sens est une nécessité inévitable. Ici, la responsabilité et le devoir des personnes chargées de la tâche de traduction sont d'une grande importance et l'une des questions à considérer dans la traduction est l'utilisation de l'euphémisme. La recherche actuelle cherche à découvrir la relation entre le sexe, l'éducation et l'âge des traducteurs et leur utilisation d'euphémismes en traduction. L'étude se compose de quatre hypothèses : il s'agit d'une recherche descriptive et un questionnaire est utilisé pour trouver la relation entre le sexe, l'éducation, l'âge des traducteurs et leur utilisation des euphémismes en traduction. Il a été distribué parmi la population de recherche composée de traducteurs de langue française. Les résultats montrent que l'euphémisme existe à un niveau approprié dans la traduction des traducteurs. De plus, le sexe des traducteurs affecte leur utilisation des euphémismes en traduction. Il existe une relation directe entre l'âge des traducteurs et leur utilisation des euphémismes en traduction. Enfin, le niveau d'éducation des traducteurs n'influence pas leur utilisation des euphémismes en traduction.
Mots-clés : <i>âge, éducation, euphémisme, genre, traduction</i>	

Cite this article : Sarsarabi, Sharareh Sadat . "La relation entre le genre, l'éducation, l'âge des traducteurs et leur utilisation de l'euphémisme dans la traduction française", *Plume, Revue semestrielle de l'Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises*, , 2023 20, 40, 449-482, -.DOI : <http://doi.org/doi : 10.22129/plume.2024.469079.1299>



Introduction

L'ère actuelle a été à juste titre nommée l'ère de la communication et de l'information. Le siècle dernier, en particulier dans ses dernières décennies, a connu un grand nombre de développements et de changements, qui, selon certains chercheurs, équivaut à l'ensemble du développement de l'histoire de l'humanité. L'important dans tous ces changements est l'augmentation de la communication et de la technologie. Cela conduit le monde à devenir un village planétaire. Dans le monde actuel, les individus, en dépit des différences culturelles, linguistiques et raciales, sont connectés les uns aux autres. Ici, le problème le plus important concerne les différences linguistiques entre les différentes nations, qui peuvent constituer un défi dans l'établissement de la communication, et la traduction peut jouer un rôle important pour surmonter ce problème. À cet égard, l'utilisation d'euphémismes dans la traduction, qui joue un grand rôle dans le développement de la communication interculturelle et interpersonnelle, constitue un problème important. Les différences entre les langues et les significations et concepts des mots ont toujours constitué un défi en matière de traduction, et l'euphémisme peut résoudre ce problème dans une large mesure. L'euphémisme est un phénomène courant dans toutes les langues. C'est un miroir de la psychologie sociale.

Énoncé du problème

Les mots sont utilisés dans certaines situations en fonction de facteurs tels que la formalité, la relation locuteur-auditeur et les normes sociales. Savoir cela est vital dans toute société, mais la plupart des gens l'ignorent. Par conséquent, l'euphémisme, c'est-à-dire l'utilisation de mots ou d'expressions plus acceptables à la place de leurs équivalents déplaisants, devrait être systématiquement étudié. Le manque de ces connaissances chez les traducteurs conduit

à une méconnaissance de l'usage approprié de la langue. Ici, la responsabilité et le devoir des personnes chargées de la tâche de traduction sont d'une grande importance et l'une des questions à considérer en traduction est l'utilisation de l'euphémisme. Le mot « euphémisme » signifie parler de bonne réputation. Presque toutes les cultures semblent avoir certaines notions ou choses que les gens essaient d'éviter de mentionner directement, même si un tel terme existe dans la langue. Lorsqu'il est nécessaire de faire référence à une telle notion ou chose, les gens ont l'habitude de lui substituer un terme ou une expression différente qui sonne mieux. L'utilisation d'euphémismes est un phénomène courant dans divers pays. Les euphémismes ont été utilisés dans la politique, l'économie, l'éducation et la vie humaine. La traduction des propos des dirigeants politiques et militaires est sans doute la source la plus riche d'euphémismes lexicalisés et néologiques. (Bacquelaine, 2006, p. 474)

En raison de son importance, l'euphémisme devrait vraiment être l'une des principales questions sur lesquelles les traducteurs devraient se concentrer. Afin de sensibiliser les traducteurs, les éducateurs et les étudiants à l'usage de l'euphémisme, cette étude vise à définir correctement l'euphémisme et à considérer le sexe, l'éducation et l'âge comme certains des facteurs influents sur l'utilisation de l'euphémisme en traduction.

Importance de l'étude

Les euphémismes sont des outils linguistiques puissants qui sont si profondément ancrés dans la langue que peu de gens passent un jour sans les utiliser. Les euphémismes sont omniprésents dans la société, ils sont si courants que les gens ne reconnaissent même pas le thème en tant que tel. Le besoin d'euphémisme est à la fois social et émotionnel, car il permet de discuter de sujets « délicats » ou

tabous (tels que le sexe, les apparences personnelles ou la religion) sans irriter, indigner ou contrarier les autres. La fonction de l'euphémisme est de protéger les gens contre une éventuelle offense. Ils sont utilisés pour entretenir de bonnes relations et favoriser une communication verbale normale. L'euphémisme peut améliorer la communication interpersonnelle dans la société. L'utilisation d'euphémismes dans la traduction peut également améliorer les relations interculturelles entre deux cultures différentes. L'euphémisme est un phénomène commun à toutes les langues. C'est un miroir de la psychologie sociale. Récemment, cet euphémisme a suscité un grand intérêt. Il est tellement utilisé dans la vie quotidienne. Si les gens essaient de ne pas mentionner directement un mot, pour éviter la malchance ou les mauvais états, ils devraient utiliser des euphémismes. Les gens expriment ainsi ce qu'ils pensent implicitement et indirectement parce qu'ils ont peur de quelque chose, parce qu'ils veulent sauver la face ou parce qu'ils ont une forte tendance à éviter de parler de quelque chose.

En français, l'usage de l'euphémisme est apparu comme un phénomène ethnographique historique lié au phénomène du tabou. L'euphémisme est associé au développement des coutumes, du niveau culturel, du goût esthétique et des normes ethniques dans les nations. Avec le développement du langage, sa couche euphémique se développe également. (Juraeva & Amonova, 2023).

Objectif de l'étude

Cette étude a pour but de déterminer l'utilisation de l'euphémisme dans la traduction et d'examiner la relation entre le genre, l'âge et la formation des traducteurs et leur utilisation d'euphémismes dans leurs traductions.

Ainsi, cette étude visait à trouver des réponses aux questions suivantes :

1. L'euphémisme existe-t-il à un niveau approprié dans la traduction des traducteurs ?

2. Quel est l'effet du sexe du traducteur sur l'utilisation de l'euphémisme en traduction ?

3. Dans quelle mesure l'âge du traducteur a-t-il un effet sur l'utilisation ou non d'euphémismes dans la traduction.

4. Quelle est la relation entre la formation des traducteurs et leur utilisation des euphémismes en traduction ?

Conformément aux questions de recherche mentionnées, les hypothèses suivantes ont été examinées dans la présente étude :

1. L'euphémisme existe au-delà d'un niveau approprié dans la traduction des traducteurs.

2. Le sexe du traducteur influence son utilisation de l'euphémisme dans la traduction.

3. Il existe une relation directe entre l'âge des traducteurs et leur utilisation de l'euphémisme en traduction.

4. Le niveau d'éducation des traducteurs influence leur utilisation de la traduction euphémistique.

Revue de la littérature

Concept d'euphémisme

Les lexicographes ont traditionnellement caractérisé l'euphémisme comme une catégorie de substitution linguistique motivée par la réticence du communicateur à offenser son destinataire. Leur fonction est de protéger les personnes contre une éventuelle infraction. Ils sont utilisés pour entretenir de bonnes relations et favoriser une communication verbale normale. (Rawson, 1981). Différents chercheurs proposent différentes définitions et idées sur l'euphémisme. Selon Neaman et Silver (1983), il s'agit de cacher la vérité en utilisant des paroles aimables. L'euphémisme fait référence à une sorte d'élévation ou d'amélioration linguistique visant

spécifiquement à trouver des mots socialement acceptables pour des concepts dont beaucoup de gens ne peuvent pas facilement parler (Williams, 1975). Linfoot-Ham (2005) définit l'euphémisme comme la pratique consistant à faire référence à quelque chose d'offensant ou de délicat en des termes qui le rendent plus agréable. De plus, Wardhaugh et Fuller (2021) soutiennent que les euphémismes sont utilisés pour éviter de mentionner directement certains sujets. Un euphémisme est une expression destinée par le locuteur à être moins offensante pour l'auditeur que le mot ou la phrase qu'il remplace. Lorsqu'une phrase est utilisée comme euphémisme, elle devient souvent une métaphore dont le sens littéral est abandonné (Hai-long, 2008).

L'euphémisme est toute manière atténuée ou adoucie d'exprimer certains faits ou idées dont la grossièreté peut offenser. C'est peu de dire qu'il a disparu, qu'il est parti pour un monde meilleur au lieu de dire qu'il est mort. L'euphémisme, en tant que figure de style, peut s'étendre à l'utilisation d'un mot ou d'une déclaration qui exprime le contraire de ce que l'on veut dire. Ainsi, la déclaration de Peter selon laquelle il est très prudent peut être un euphémisme pour indiquer qu'il est très craintif. (Dubois, 2001)

Les notions de « tabou » et d'« euphémisme » existent depuis les premiers stades du développement de la culture sociale et matérielle jusqu'à nos jours et se complètent. En analysant les tabous des premières périodes primitives, on constate que la direction du tabou a changé. Cependant, les mots tabous ne sont pas compris comme des mots religieux, mais comme des mots et expressions du domaine des euphémismes, interdits en linguistique, des mots grossiers, barbares, ou des euphémismes (créatures surnaturelles, animaux dangereux et pratiques partiellement religieuses). Par exemple, on peut observer l'utilisation du mot français « le diable » avec diverses unités

euphémistiques : diantre, diatre, le malin (attaquant), le méchant (très méchant), l'adversaire (adversaire), l'ennemi, le complice, cousin, mauvais esprit (diable, démon). L'utilisation susmentionnée du mot « diable » dans certaines couches sociales a un effet très fort sur une personne et indique des signes de boiterie ou d'indécence dans la culture de la parole et l'éducation du locuteur. Les interdits en linguistique se stabilisent dans les relations entre les membres de la société et sont directement liés à l'éthique sociale. (Juraeva & Amonova, 2023).

Les échanges communicatifs sont considérés comme un tabou d'origine sociale sur lequel l'euphémisme agit à travers des stratégies palliatives de nature discursive. De cette manière, l'euphémisme ne se limite pas au niveau lexical, mais constitue plutôt un outil linguistique de nature pragmatique-discursive dont l'objectif est de maintenir la courtoisie dans la communication, de préserver l'image publique des participants à l'échange et, par conséquent, faciliter la vie sociale et l'harmonie dans les relations interpersonnelles. (Crespo Fernández, 2005).

Selon Fan (2006), les euphémismes sont des expressions indirectes, ambiguës et agréables qui remplacent des mots et expressions explicites et désagréables.

Euphémisme et culture

Les euphémismes, dans toute société moderne, jouent un rôle important en tant que phénomène universel et moyen de communication efficace. On peut dire que, dans une certaine mesure, l'euphémisme est le miroir d'une culture. Autrement dit, faisant partie d'une langue, les euphémismes portent la marque de la culture. Par conséquent, il ne faut pas ignorer que le contenu des expressions euphémistiques varie d'une culture à l'autre en raison de l'histoire, des valeurs, des coutumes, etc. Dans la communication

interculturelle, une mauvaise interprétation peut avoir lieu puisque chaque culture attache sa valeur symbolique à des mots et des expressions (Linfoot-Ham, 2005). Les communicateurs utilisent alors des euphémismes pour éviter de rendre une situation embarrassante ou de mettre le destinataire mal à l'aise (Rawson, 1981).

En utilisant des euphémismes, ils ont tendance à exprimer un « sens négatif » caché d'une manière plus colorée et élégante afin de créer une atmosphère de conversation détendue et harmonieuse et de réduire la distance entre les gens.

On peut dire que les dimensions psychologiques de la langue jouent un rôle crucial dans la préférence pour ce style d'expression. Un changement de perception peut être obtenu en réduisant l'effet de l'expression originale en exprimant indirectement sa véritable signification par euphémisme. Ce changement démontre la relation de l'euphémisme avec la culture et la société (Jdetawy, 2019).

L'étude linguistique consiste à établir une relation entre langue et culture (hypothèse Whorf-Sapir). La langue contient en effet une série de choix sur la manière de représenter le monde : par exemple, le nombre grammatical avec l'existence d'une opposition singulier/pluriel ou un système de trois, quatre ou cinq nombres ou plus est déjà une certaine organisation du monde. Cela ne veut pas dire, au contraire, que la représentation contenue implicitement ou explicitement dans une langue sature la culture des peuples qui la parlent et, plus encore, constitue la seule réalité qu'ils connaissent (Dubois, 2012).

Euphémisme et traduction

Les locuteurs persans utilisent des euphémismes pour répondre à différents objectifs communicatifs. Ils emploient des euphémismes pour éviter d'évoquer un sujet tabou dans leur culture. Bien que certaines de ces expressions euphémistiques soient utilisées pour

atténuer un tabou basé sur la peur comme la mort, la plupart des euphémismes en persan sont utilisés pour prendre en compte les désirs apparents des participants à une conversation où aucune crainte de préjudice physique n'est impliquée, où leur engagement à la politesse est la priorité. Dans certaines autres fonctions, les euphémismes sont utilisés en persan pour marquer différents styles, de l'euphémiste au complètement dysphémique. Enfin, en persan, comme dans la plupart des autres langues, les euphémismes peuvent être utilisés comme moyen de tromper les gens ordinaires et de leur faire croire à des réalités altérées (Mirzasoozani, 2009).

Presque tous les théoriciens de la traduction ont défini la traduction comme le fait de rendre le message exact de la langue source (L1) sous une forme acceptable dans la langue seconde ou cible (L2). Une bonne traduction n'est pas seulement celle qui respecte la loyauté, mais aussi celle qui est réalisée de manière à ce qu'elle soit acceptée par le public. L'euphémisme est un phénomène courant et culturel. C'est le reflet authentique de l'histoire et de la culture de divers modes de vie ethniques (Allan & Burridge, 1991). Grâce à l'étude de la pragmatique et des théories de traduction associées à l'euphémisme, on obtiendra une meilleure compréhension de la communication verbale et de l'utilisation des euphémismes, et, plus important encore, une traduction plus efficace de ceux-ci. Au cours du processus de traduction, sa fonction pragmatique pertinente et unique devient également l'un des sujets importants pour les chercheurs en traduction. Selon les théories pragmatiques de la traduction, l'activité de traduction est une sorte de relation entre l'auteur original, le traducteur et le lecteur. Le traducteur doit d'abord comprendre correctement l'intention de l'auteur original et l'intention du texte source, puis découvrir les différences entre la langue source et la langue cible, également évaluer correctement la cognition du

lecteur et considérer l'acceptabilité des travaux de traduction dans l'environnement linguistique cible, etc. (Mirzasoozani, 2009). À notre époque de village planétaire, les contacts interculturels se multiplient à une échelle sans précédent, ce qui fait de la traduction des euphémismes une question d'importance vitale pour la compréhension et la communication interculturelles.

Warren-Rothlin (2023) pensait que les euphémismes, fondamentaux dans l'interaction humaine, ont toujours fait partie de l'histoire textuelle biblique et ne peuvent être interdits dans les traductions modernes. Les résultats de Hashemian et Farhang-Ju (2021) ont indiqué qu'après avoir analysé les versions originales des films, cinq stratégies ont été observées dans le rendu des expressions humoristiques de Shamsolemeh, Chimney et Medical Building : (1) omission, (2) euphémisme, (3) traduction libre, (4) traduction mot à mot et (5) localisation. L'étude d'Uzdu Yıldız, 2021) a montré que l'utilisation plus fréquente d'implications pour former des euphémismes basés sur le contexte par rapport à d'autres méthodes montre qu'une méthode de formulation pragmatique est plus fréquemment utilisée pour former des euphémismes en turc. De plus, selon Ndhlovu et Botha (2017), la plupart des traducteurs du ndebele zimbabwéen ont sélectionné des stratégies qui promouvaient la norme cible de l'euphémisme, à savoir la substitution culturelle, l'utilisation d'un mot général, l'utilisation d'un mot neutre ou moins expressif et la paraphrase ; seuls quelques traducteurs ont opté pour la norme source de l'explicite. Krieg-Planque (2004) l'appelle le « jugement d'euphémisation », c'est-à-dire, comme le définit l'auteure elle-même, le fait de désigner explicitement une formulation comme un « euphémisme » ou de la qualifier d'« euphémiste » ou d'« euphémisme ».

Théorie de la traduction de Peter Newmark

Newmark considère deux types de traduction : sémantique et communicative, bien qu'il affirme que la majorité des textes nécessitent une traduction communicative plutôt que sémantique. La traduction communicative est strictement fonctionnelle et est généralement le travail d'une équipe. La traduction sémantique est linguistique et est généralement l'œuvre d'un seul traducteur (Newmark, 1988). L'approche sémantique considère le texte comme un artefact culturel emprunté à son environnement d'origine pour être exposé ou étudié. Cela peut être un exercice parfaitement valable avec un objectif parfaitement valable.

L'approche communicative cherche à amener un texte à un nouveau public, à l'assimiler dans son nouvel environnement afin d'être apprécié et assimilé par de nouvelles personnes. Cela nécessite un certain degré d'adaptation. Compte tenu de la discussion mentionnée ci-dessus, on peut dire que les traducteurs qui utilisent des euphémismes dans leur traduction préfèrent la traduction communicative à la traduction sémantique, car la fonction communicative du langage est plus importante que la simple restitution de la signification contextuelle de la LS dans la LC.

Langue, sexe, euphémisme et âge

Les hommes et les femmes diffèrent dans leurs styles de communication. Ils montrent des comportements linguistiques différents. Normalement, les femmes ont tendance à utiliser des formes linguistiques plus proches du langage poli (Nemati & Bayer, 2007). Les hommes et les femmes diffèrent dans ce dont ils parlent. On constate que lorsque les hommes parlent à des hommes, le contenu se concentre sur la compétition et les tests, le sport, l'agressivité et l'action. Lorsque les femmes parlent à d'autres femmes, les sujets abordés sont le soi, les sentiments, l'affiliation aux autres, le foyer et la famille. Les hommes, plus que les femmes,

affichent des niveaux élevés de domination visuelle ; ils utilisent également des métaphores sportives et commerciales dans leurs conversations (Patridge, 1947). Habituellement, les femmes hésitent davantage à utiliser des mots tabous en public. Ainsi, ils censurent principalement les concepts liés aux tabous et appliquent plutôt des expressions euphémiques pour éviter d'éventuelles menaces pour leur propre visage et celui de l'auditeur. Les domaines tabous affectent considérablement le discours des deux sexes ; les hommes ont généralement plus de liberté pour utiliser un langage tabou ; au contraire, les femmes ont toujours été attendues et formées pour parler de manière « féminine ». Bien sûr, l'utilisation minimale de mots tabous par les femmes ne signifie pas nécessairement qu'elles ne connaissent pas les manifestations linguistiques des zones tabous, mais cela témoigne de leur incroyable capacité à observer les normes sociales et les comportements polis. Cheshire et Trudgill (1998) ont également constaté que les préadolescentes et les adolescentes de la classe ouvrière inférieure utilisent également beaucoup plus de syntaxe standard que les garçons.

En fait, lorsque les gens grandissent, ils ont tendance à utiliser un langage plus raffiné que les jeunes générations. Les personnes âgées ne veulent généralement pas offenser les autres. Il y a eu plusieurs études sur ce sujet. Nichols (1983) propose une étude sur l'utilisation de la langue par les jeunes femmes d'une communauté entièrement noire de la côte de la Caroline du Sud et la compare à celle de femmes plus âgées d'origine majoritairement nord-européenne qui vivent dans des communautés urbaines d'Amérique du Nord et d'Europe. Johnston Jr (1983) donne un aperçu approfondi de l'anglais écossais *Côté matin* et examine les variations d'âge selon le sexe. Dans sa conclusion, il affirme que les modèles de variation selon le sexe sont moins importants en matinée que ceux par variation d'âge.

Downes (1998) examine les modèles de différenciation selon l'âge lorsqu'une variable n'est pas en train de changer. Il fait référence à un schéma récurrent selon lequel de nombreux locuteurs plus jeunes se rapprochent de la langue vernaculaire et s'éloignent des normes de prestige manifestes. Simpson et Tarrant (1991) ont mené une étude plus spécifique sur les différences de vocabulaire des couleurs entre les hommes et les femmes et ont comparé les résultats pour différents groupes d'âge, en commentant la variation qui se produit au sein de chaque groupe.

La logique floue

Le concept de logique floue (Fuzzy Logic) a été conçu par Lotfi Zadeh, professeur à l'Université de Californie à Berkley, et présenté comme un moyen de traiter les données en autorisant l'appartenance à un ensemble partiel plutôt que l'appartenance ou la non-appartenance -l'appartenance à un groupe spécifique. Le professeur Zadeh a estimé que les gens n'ont pas besoin d'une saisie d'informations numériques précises, et pourtant ils sont capables d'un contrôle hautement adaptatif. FL nécessite certains paramètres numériques pour fonctionner, tels que ce qui est considéré comme une erreur significative et un taux d'erreur de changement significatif, mais les valeurs exactes de ces nombres ne sont généralement pas critiques à moins que des performances très réactives ne soient requises, auquel cas un ajustement empirique serait nécessaire pour les déterminer. La logique floue concerne les principes formels du raisonnement approximatif, le raisonnement précis étant considéré comme un cas limite. En termes plus spécifiques, ce qui est central dans la logique floue est que, contrairement aux systèmes logiques classiques, elle vise à modéliser les modes de raisonnement imprécis qui jouent un rôle essentiel dans la remarquable capacité humaine à prendre des décisions rationnelles

dans un environnement dynamique, incertain et imprécis. Cette capacité dépend, à son tour, de notre capacité à déduire une réponse approximative à une question basée sur un ensemble de connaissances inexactes, incomplètes ou pas totalement fiables. La logique floue peut être considérée comme une extension de la logique multivaluée. Ses utilisations et ses finalités sont cependant très différentes. Ainsi, le fait que la logique floue traite de modes de raisonnement approximatifs plutôt que précis implique que, en général, les chaînes de raisonnement en logique floue sont courtes et que la rigueur ne joue pas un rôle aussi important que dans les systèmes logiques classiques (Zadeh, 1994).

Méthodologie

Instruments

Dans cet article, nous avons utilisé un questionnaire élaboré par le chercheur en logique floue et composé de deux pages. En haut de la première page, l'âge, le sexe et le niveau d'éducation des participants étaient demandés. Pour réaliser le questionnaire, 30 questions (15 questions sur l'utilisation d'euphémismes dans la traduction du français vers le persan et 15 questions pertinentes sur l'utilisation d'euphémismes dans la traduction du persan vers le français) ont été fournies. Lors de la conception du questionnaire, compte tenu de la complexité et de l'ambiguïté du sujet de l'euphémisme, la logique floue a été utilisée de manière à ce que chaque choix dans chaque question puisse contenir le concept d'euphémisme avec différentes possibilités.

Lors de la conception du questionnaire, *Dehkhoda* et *Collins French Dictionary* ont été utilisés pour comparer les traductions. Les questions ont été conçues sous forme de formats à choix multiples. Chaque choix décrit un degré déterminé d'euphémisme. Le questionnaire préliminaire a été distribué auprès d'une quinzaine de

professionnels afin de déterminer le degré d'euphémisme dans chaque option. Une fois que les traducteurs ont répondu à ce questionnaire, la relation entre leur sexe, leur éducation et leur âge a été prise en compte, puis le chercheur a cherché à savoir quelle technique de traduction (basée sur Newmark) les traducteurs ont choisi en utilisant ou non des euphémismes dans leur traduction.

Conception de l'étude

Cette recherche est considérée comme appliquée du point de vue méthodologique, elle est descriptive. Sa conception de recherche est corrélacionnelle. Les participants à la recherche sont constitués d'environ 100 traducteurs de langue française.

Procédures de collecte de données

Les données collectées ont été analysées à l'aide de méthodes statistiques compatibles avec les objectifs de la recherche. Dans cette recherche, des méthodes descriptives et probables ont été utilisées pour analyser les données. Au niveau descriptif, à l'aide de caractéristiques statistiques telles que la fréquence, la moyenne et la variation standard, l'analyse et la description des caractéristiques de l'échantillon ont été prises en compte. Au niveau probable, après avoir été assuré que les scores étaient normaux, la signification du coefficient corrélatif de l'hypothèse a été testée à l'aide du test *t*.

Résultats

La description générale des idées des traducteurs

Après avoir décrit les caractéristiques générales, cette section tente de donner un aperçu général des points de vue des traducteurs sur les questions du questionnaire. Ci-dessous, la manière de répartir les réponses des traducteurs à la traduction de chacun des mots du questionnaire a été présentée dans un tableau. L'objectif est de décrire le schéma général des opinions des traducteurs concernant la traduction de chacun des trente mots du questionnaire. Dans le

tableau 1, le pourcentage de fréquence relative de traduction de chacun des mots a été mesuré et rapporté, ce qui montre la manière dont les traducteurs traduisent et diffusent leurs idées.

Tableau

1

Les choix pertinents pour la traduction de chaque mot du questionnaire

Doublé	Mots	score	Significations dans la traduction et pourcentage de réponses des traducteurs							
			signification ١	%	signification ٢	%	signification ٣	%	signification ٤	%
1	Graisse	1	چمبه	44	چاق	25	فریه	14	سمین	17
		2		26		26		25		23
		4		25		29		38		8
		8		5		20		23		52
2	Salle de repos	1	مستراح	75	توالت	13	دست شویی	6	سرویس بهداشتی	6
		2		17		26		37		20
		4		4		43		35		19
		8		5		18		23		55
3	Nettoyeur de rues	1	اشغالی	42	جاروکش	27	سپور	13	رفتنگر	18
		2		30		15		42		13
		4		17		43		25		15
		8		12		14		20		54
4	Serveur	1	نوکر	57	غلام	18	خدمت کار	10	خادم	15
		2		26		35		30		10
		4		6		32		31		31
		8		11		15		30		44
5	Sorcière	1	عفریته	57	عجوزه	8	جادوگر	21	ساحره	13
		2		23		46		12		19
		4		7		30		36		27
		8		13		15		31		40
6	Maladroit	1	ناشی	43	خامکار	21	غیر ماهر	14	غیر استادانه	21
		2		25		33		21		20
		4		19		20		32		29
		8		13		25		32		30
7	Belle-mère	1	زن بابا	29	مادر- اندر	17	نا مادری	24	مادر-خوانده	31
		2		40		44		11		5

		4		26		15		48		11
		8		5		24		18		54
8	Mendiant	1	گدا	51	فقير	11	مكدي	12	سائل	26
		2		18		29		27		26
		4		12		29		36		24
		8		19		32		25		24
9	Ventru	1	شکم گنده	61	پر خور	15	شکمو	15	خوش-اشتها	8
		2		13		35		11		42
		4		17		20		49		14
		8		10		30		25		36
10	la mort	1	مرگ	50	فوت	8	در گذشت	4	وفات	38
		2		29		50		18		4
		4		2		24		57		17
		8		19		18		21		42
11	Patron-garçon	1	پادو	42	فراش	15	گماشته	21	کماک-پيشخدمت	21
		2		12		49		24		15
		4		27		27		32		13
		8		19		8		23		50
12	Revendeur	1	کار چاق کن	38	دلال	24	سوداگر	23	واسطه	15
		2		36		15		46		2
		4		20		23		14		43
		8		6		38		17		39
13	Vieux	1	پير	44	مسن	17	سالند	6	کهنسال	33
		2		27		25		27		20
		4		18		30		38		14
		8		11		29		29		32
14	Insistant	1	سمج	19	پا پي	50	مصر	8	پي گيز	23
		2		40		32		20		7
		4		20		6		30		44
		8		20		12		42		26
15	Insolent	1	برزو	26	خيره چشم	23	گستاخ	25	جسور	26
		2		15		60		17		8
		4		44		13		32		11
		8		14		5		26		55

Les inférences pertinentes à la première hypothèse

Pour examiner la signification de la moyenne des scores d'euphémisme d'un montant de 50, la distribution **t**-student ou le test de probabilité de signification ou la valeur **p** peuvent être utilisés, de manière à ce que si

$$|t_o| \geq t_{\alpha/2} \text{ ou } p\text{-valeur} < \alpha = 0/05$$

l'hypothèse du zéro statistique ou l'hypothèse de l'inadéquation de l'euphémisme dans l'euphémisme du traducteur a été rejetée (au niveau du test de signification). On peut conclure que l'euphémisme existe à un niveau approprié chez les traducteurs de langue française. Dans le tableau 2, les indices descriptifs et les résultats t-student permettant d'examiner la signification de la moyenne des scores d'euphémisme ont été fournis.

Tableau

2

Résultat du test T pour l'hypothèse principale de la recherche

Variable	Indices descriptifs			Quantité des statistiques t_o	Degré de liberté	Valeur P
	Taille de l'échantillon (n)	signifie $r(\bar{x})$	Écart-type (S)			
Euphémisme en traduction	84	57/67	25/01	2/810	83	0/003

Les résultats rapportés dans le tableau 1 montrent que, compte tenu des opinions et des points de vue des traducteurs, la moyenne des euphémismes dans la traduction est de 57/67 %, selon la quantité de statistiques du test **t**-student et la valeur **p**. Étant donné que ce montant est de 0/003 et qu'il est inférieur au niveau de signification du test (0/05), l'hypothèse de zéro au niveau de signification de 5 % est fortement rejetée. Ainsi, en considérant le résultat du test, avec un coefficient de confiance de 95%, on peut conclure que l'euphémisme

existe à un niveau convenable dans la traduction des traducteurs de langue française.

Puisque l'euphémisme existe à un niveau approprié dans la traduction des traducteurs de langue française, on peut confirmer que les traducteurs préfèrent la traduction communicative à la traduction sémantique. On constate qu'en effet pour eux, la fonction communicative de la traduction est aussi importante, et pas seulement le rendu de la signification contextuelle exacte de la LS dans la LC.

Les inférences pertinentes pour la deuxième hypothèse

Dans cette partie, la deuxième hypothèse de recherche va être testée. Le test t-student est utilisé pour comparer la moyenne des deux populations ou de deux groupes indépendants afin d'expliquer l'hypothèse mentionnée ci-dessus. Dans ce test significatif, la différence entre les moyennes des scores des deux groupes ou homme/femme est évaluée.

Compte tenu de l'explication ci-dessus et de l'estimation des paramètres nécessaires à la mesure des statistiques, les résultats des tests ont été présentés dans le tableau 2. Pour examiner la signification de la différence des scores d'euphémisme dans les groupes d'hommes et de femmes, la comparaison des statistiques de test avec le montant de la table t-student ou de la valeur p peut être utilisée de manière à ce que si

$$p_valeur < \alpha = 0/05 \quad \text{ou} \\ |t_{ob}| \geq t_{n_1+n_2-2, 1-\alpha/2} = t_{82, 0.975} = 1/664$$

les hypothèses de zéro statistique ou d'égalité de la moyenne des scores d'euphémisme dans les deux groupes peuvent être rejetées au niveau du test et accepter l'hypothèse principale de la recherche. Dans le tableau 3, les indices descriptifs et les résultats t-student

permettant de comparer la signification des différences moyennes entre les scores d'euphémisme masculin et féminin ont été fournis.

Tableau**3**

Évaluation de l'effet du genre sur l'euphémisme

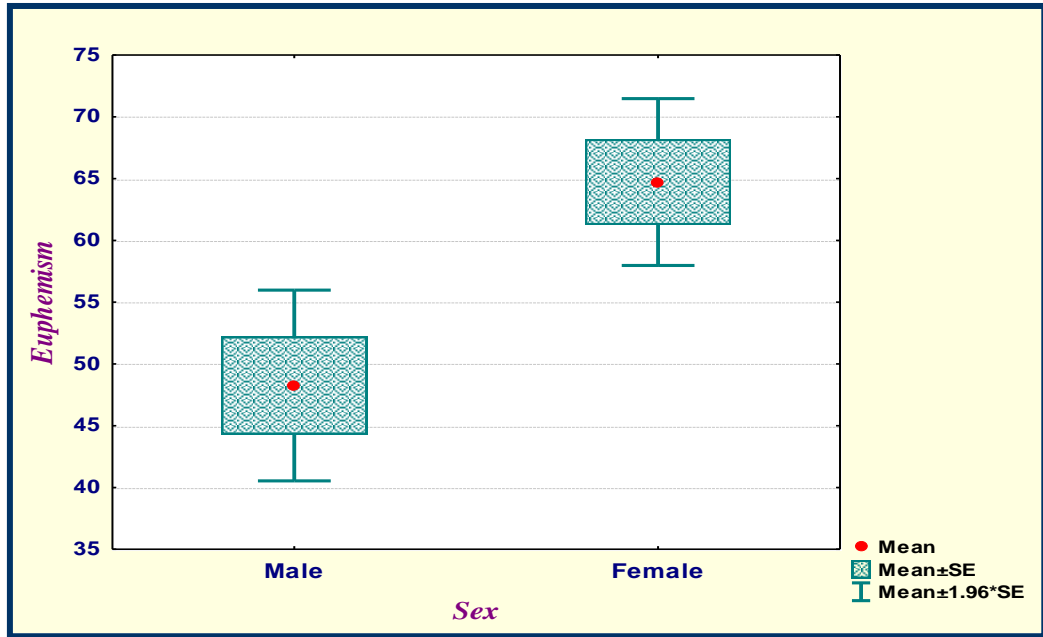
	Indices descriptifs			Valeur t	d.f	Valeur P
	N	Signifi er	écart- type.			
Mâle	36	48.26	23.63	3.143	82	0.002
Femelle	48	64.73	23.87			

Comme le montre le tableau ci-dessus, le score moyen d'euphémisme pour les traductrices est de 64/73 et pour les hommes de 48/26. En outre, le résultat test t'étudiant montre qu'il existe une différence significative entre les opinions des hommes et des femmes sur l'euphémisme, car la valeur **p** est de 0/002, ce qui est bien inférieur au niveau de signification du test de 0/005. Ainsi, avec un coefficient de confiance de 95 %, on peut conclure que le sexe des traducteurs affecte leur utilisation des euphémismes en traduction.

Selon la moyenne des euphémismes des traductrices, on peut dire que contrairement aux traducteurs masculins, les femmes utilisent davantage les euphémismes dans leur traduction. Dans la figure 1, le graphique de comparaison entre les scores d'euphémisme masculin et féminin a été fourni, ce qui montre bien la différence entre l'utilisation d'euphémismes chez les traducteurs masculins et féminins.

Figure**1**

Comparaison entre les scores d'euphémisme masculin et féminin



La troisième hypothèse

Pour tester cette hypothèse, les données trouvées à partir des scores d'euphémisme et de l'analyse de test unilatéral de variance (ANOVA) sont utilisées. Dans le tableau 4, tout en présentant certains des principaux indices descriptifs, le résultat du test d'analyse de la variance est présenté.

Tableau

4

Test d'analyse de variance pour comparer la moyenne des scores d'euphémisme des traducteurs

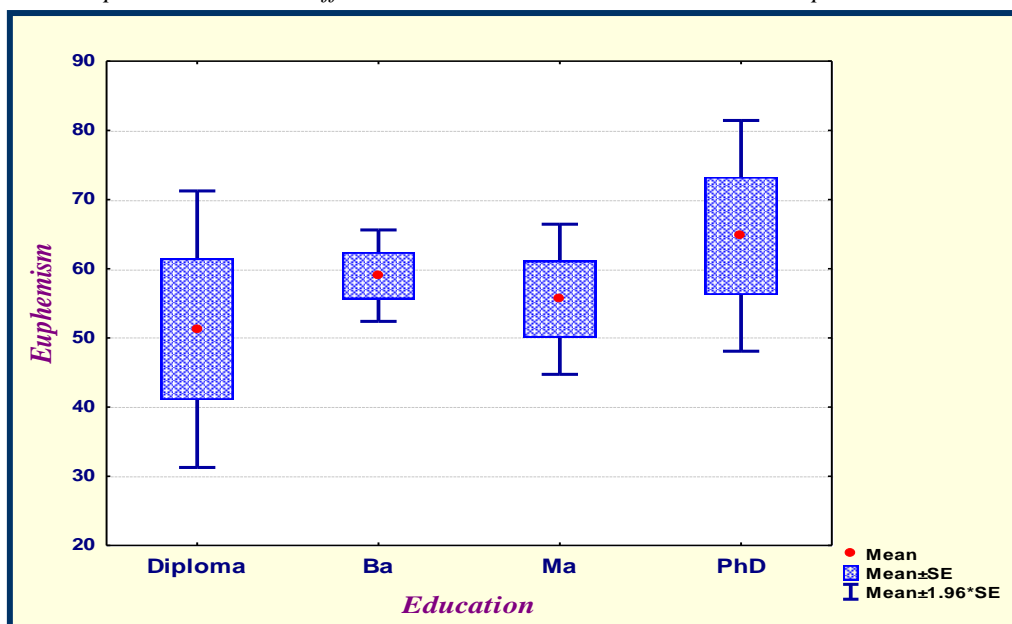
variables niveau de formation du traducteur	Indices descriptifs			Montant des statistiques F_o	Degré de liberté	Valeur P
	taille de l'échantillon (n)	signifie r (\bar{x}_i)	Écart type (S_i)			
Diplôme	11	51.26	33.82	0.565	83	0.640
BA	41	59.00	21.59			
MA	23	55.58	26.56			
Doctorat	9	64.75	25.52			

Selon la quantité mesurée dans le tableau 4, en comparant la valeur $p = 0,640$ avec le niveau de signification $0,05$, l'hypothèse de zéro au niveau de signification de 5% ne sera pas rejetée. Cela signifie qu'il n'y a pas de différence significative entre les moyennes des scores d'euphémisme pour les différents niveaux d'éducation, en d'autres termes, le niveau d'éducation des traducteurs n'influence pas l'utilisation de l'euphémisme. Ainsi, selon les conclusions de cette partie, avec un coefficient de confiance de 95% , on peut dire que le niveau d'éducation des traducteurs n'influencera pas leur utilisation des euphémismes en traduction.

Figure

2

Comparaison entre les différents niveaux d'éducation et les scores d'euphémisme



La figure 2 montre qu'il n'y a pas de différence significative entre les scores moyens d'euphémisme et les différents niveaux d'éducation.

La quatrième hypothèse

Pour examiner cette hypothèse, les variables d'euphémisme, d'âge, ainsi que les résultats de tests statistiques, le coefficient de corrélation de Pearson et le test **t** de Student, vont être utilisés. Dans le tableau 5, certains des principaux indices descriptifs, y compris les résultats du coefficient de corrélation et le test de la quatrième hypothèse, sont mesurés et rapportés.

Tableau**5**

Coefficient de corrélation entre les variables de l'euphémisme et de l'âge et test T pour mesurer sa signification

Variables	Indices descriptifs			Corrélation de Pearson	de valeur t	d.f	valeur P
	N	Signi fier	écart -type.				
Euphémisme	84	57.67	9.81	0.68	8.418	82	0.000

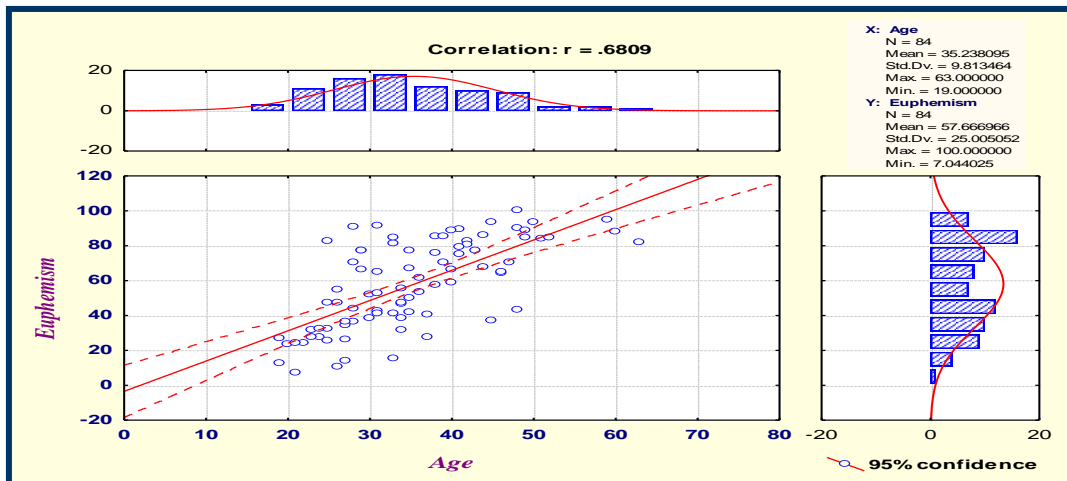
Comme le montre le tableau 5, le coefficient de corrélation est de 0/68, ce qui, selon la valeur **p** obtenue par le test **t** de Student = 0/000 est bien inférieur au niveau de signification du test = 0/05, donc l'hypothèse zéro au niveau de signification de 0/05 est fortement rejeté. Ainsi, selon les résultats du test, il existe une relation directe significative et linéaire entre les variables étudiées avec un coefficient de confiance de 95 %. On peut dire qu'il existe une relation directe entre l'âge des traducteurs et leur utilisation des euphémismes en traduction.

De plus, le coefficient de corrélation mesuré était positif ou direct 0/68 ; ainsi, tandis qu'une variable augmente, l'autre variable augmentera également. En d'autres termes, à mesure que les traducteurs vieillissent, le recours aux euphémismes en traduction devient plus répandu. Ainsi, les traducteurs plus âgés utilisent des mots plus appropriés dans leur traduction. La figure 3 montre bien cette situation.

Figure

3

Le diagramme de dispersion entre l'âge des traducteurs et l'usage de l'euphémisme



Résultats secondaires

Dans cette section, les différentes parties du questionnaire vont être examinées. L'objectif est de déterminer s'il existe ou non une relation entre l'utilisation et l'évaluation par les traducteurs des euphémismes dans la traduction du français vers le persan et du persan vers le français. Ainsi, dans le tableau 6, les résultats des scores d'euphémisme des traducteurs dans les deux sections mentionnées ci-dessus et le test t-student pour comparer la moyenne des scores ont été fournis.

Tableau

6

Résultat de la comparaison de l'euphémisme du français vers le persan et du persan vers le français

	Indices descriptifs			valeur t	d.f	valeur P
	N	Signifier	écart-type			
Français vers persan	84	60.48	24.14	1.377	166	0.170
persan vers Français	84	54.86	28.59			

Les résultats rapportés dans le tableau 6 montrent que le score moyen d'euphémisme pertinent pour l'utilisation de l'euphémisme dans la traduction du français vers le persan et du persan vers le français est de 60/48, et pour la traduction du français vers le persan et la traduction du persan vers le français, il est de 54/86. De plus, le résultat du test t-student ne montre aucune différence significative entre la traduction du français vers le persan et la traduction du persan vers le français. Parce que la valeur **p** est de 0/170 :

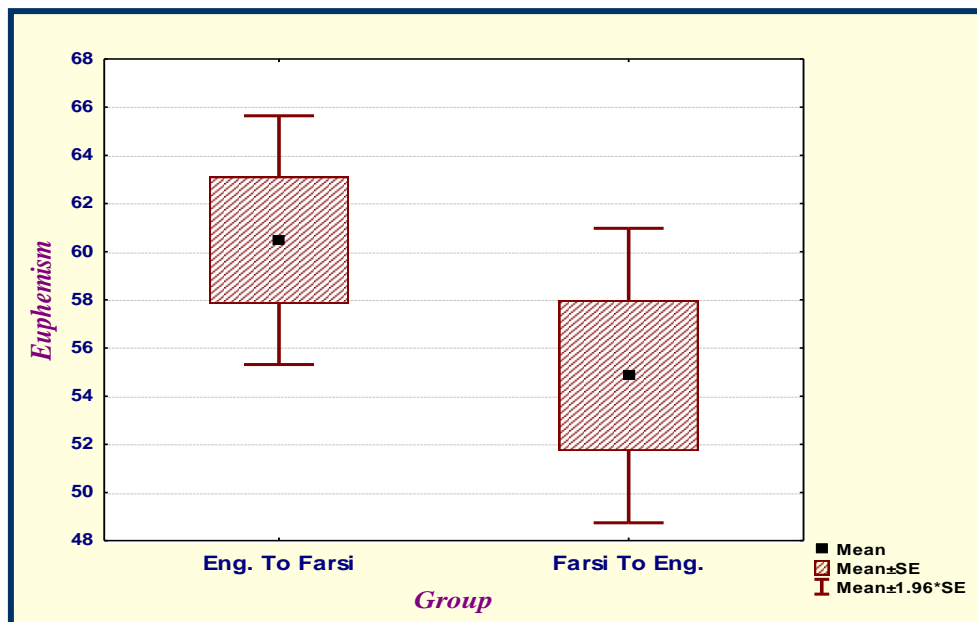
$$P - value = .170 > \alpha = .05 \quad (\alpha = .05)$$

Les résultats rapportés dans le tableau 6 montrent que le score moyen d'euphémisme pertinent pour l'utilisation de l'euphémisme dans la traduction du français vers le persan est de 60/48, et pour la traduction du persan vers le français, il est de 54/86. De plus, le résultat du test t-student ne montre aucune différence significative entre la traduction du français vers le persan et la traduction du persan vers le français.

Figure

4

La comparaison entre la traduction du français vers le persan, la traduction du persan vers le français et les scores d'euphémisme



Discussion et conclusion

Le but de cette recherche était de trouver la relation entre le sexe, l'éducation et l'âge des traducteurs et leur utilisation de l'euphémisme en traduction. Concernant les objectifs de l'étude, le questionnaire a été distribué aux traducteurs puis les résultats ont été analysés à l'aide de méthodes statistiques.

Concernant la première hypothèse (les euphémismes existent à un niveau approprié dans la traduction des traducteurs travaillant dans l'association iranienne de traduction), les résultats montrent que la moyenne des euphémismes en traduction est de 57/67, ce qui montre que les traducteurs ont tendance à utiliser des euphémismes dans leurs traductions.

Concernant la deuxième hypothèse (le sexe des traducteurs affecte leur utilisation des euphémismes en traduction), les résultats des tests montrent que les scores moyens en euphémisme pour les hommes sont de 48/26 et pour les femmes il est de 64/73, on peut donc conclure que les femmes utilisent davantage d'euphémismes que les traducteurs masculins.

Concernant la troisième hypothèse (le niveau d'éducation des traducteurs influence leur utilisation de l'euphémisme en traduction), les résultats pour différents niveaux d'éducation ne la confortent pas, elle est donc rejetée.

Concernant la quatrième hypothèse (il existe une relation directe entre l'âge des traducteurs et leur usage de l'euphémisme en traduction), le résultat la conforte et est donc accepté.

Tableau

7

Les résultats de la recherche

Hypothèse	d.f	Valeur p	Résultat
Première hypothèse	83	0/003	Acceptée
Deuxième	82	0/002	Acceptée

hypothèse			
Troisième hypothèse	82	0/000	Rejetée
Quatrième hypothèse	11	0/640	Acceptée

Comme indiqué précédemment, l'objectif principal de cette recherche était d'examiner la relation entre le sexe, l'éducation et l'âge sur l'utilisation des euphémismes par le traducteur en traduction. Les résultats de la recherche ont été expliqués pour atteindre cet objectif. Ainsi, les chercheurs sont arrivés à quatre conclusions :

Premièrement, tous les traducteurs ont tendance à utiliser des euphémismes dans leur traduction. Cela montre qu'ils préfèrent la traduction communicative à la traduction sémantique.

Deuxièmement, comme indiqué précédemment, le sexe des traducteurs influence leur utilisation des euphémismes dans la traduction. En d'autres termes, les femmes ont tendance à utiliser plus d'expressions euphémistiques dans leur traduction que les hommes. Habituellement, les femmes hésitent davantage à utiliser des mots tabous en public. Ainsi, elles censurent principalement les concepts liés aux tabous et appliquent plutôt des expressions euphémiques pour éviter d'éventuelles menaces pour leur propre visage et celui de l'auditeur. Les femmes ont tendance à utiliser des formes de langage plus standard. Les sociolinguistes tentent d'expliquer pourquoi les femmes ont plus souvent recours au discours poli que les hommes. Dans la société, il est socialement acceptable qu'un homme s'avance et oriente son affirmation de soi pour contrôler les actions des autres. Cependant, la société a dévalorisé ces modes de discours lorsqu'ils sont utilisés par les femmes. Il ressort de l'histoire que les femmes ont joué un rôle secondaire dans la société par rapport à celui des hommes (Ortner,

Sherry, 1974). Par conséquent, on attend (historiquement) d'une femme qu'elle agisse comme une dame et respecte ceux qui l'entourent. Cela reflète le rôle du statut inférieur, censé respecter le supérieur.

Troisièmement, l'âge des traducteurs influence également leur utilisation des euphémismes en traduction. En d'autres termes, les traducteurs plus âgés ont tendance à utiliser davantage d'expressions euphémiques dans leur traduction que les plus jeunes. Quand les gens grandissent, ils ont tendance à utiliser un langage plus raffiné que les jeunes générations. Cela peut être dû au fait que des groupes de jeunes traducteurs exercent une forte pression normative les uns sur les autres et, par conséquent, sont moins sensibles aux normes sociales qui leur sont transmises par les institutions du monde adulte et extérieur. Ce sont les traducteurs d'âge moyen, ceux qui travaillent et sont en contact avec d'autres groupes et d'autres valeurs de la société, dont l'identité sociale doit faire face aux pressions de l'extérieur.

Quatrièmement, il n'y a pas de relation entre le niveau d'éducation des traducteurs et leur utilisation des euphémismes en traduction. On ne peut pas dire qu'un traducteur titulaire d'un doctorat utilise plus d'expressions euphémiques dans sa traduction qu'un traducteur bachelier. Le niveau d'éducation n'est donc pas un facteur influent.

Bibliographie

- Allan, K., & Burridge, K. (1991). *Euphémisme & dysphémisme : Langage utilisé comme bouclier et arme*. Presses universitaires d'Oxford.
- Bacquelaine, F. (2008). L'euphémisme, un obstacle à la traduction, in *Revista da Faculdade de Letras - Línguas e Literaturas*, XXIII, 463-487. II Série, Porto.

- Badakhshan, E., & Mousavi, S. (2013). Étude linguistique de la langue persane, *Linguistic Studies Quarterly*, 5(1), (série 17). Université Tarbiat Modares.
- Cheshire, J., & Trudgill, P. (éd.). (1998). *Le lecteur sociolinguistique, 2 : Genre et discours*. Arnold.
- Crespo Fernández, E. (2005). Stratégies euphémiques en matière de politesse et de préoccupations face au visage. *Pragmalingüística*, 13, 77-86.
- Crespo Frenández, E. (2008). Euphémisme et dysphémisme liés au sexe : une analyse en termes de théorie des métaphores conceptuelles. *Journal de l'Association espagnole/d'études anglo-américaines*, 30(2), 95-110.
- Downes, W. (1998). *Langue et société (Vol. 10)*. La presse de l'Université de Cambridge.
- Fan, Z. (2006). Le mécanisme de l'euphémisme : une linguistique cognitive, Interprétation. *Langue étrangère États-Unis-Chine*, 4, 7-34.
- Dubois, J., Giacomo-Marcellesi M., & Guespin L., [et al.]. (2001). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse.
- Hai-Long, J. (2008). Étude interculturelle des euphémismes en chinois et en anglais. *Enseignement de l'anglais sino-américain*, 5(8), 54-58.
- Hashemian, M., & Farhang-Ju, M. (2021). Analyse de la traduction de l'humour audiovisuel dans les séries iraniennes. *Revue internationale de recherche sur l'enseignement de l'anglais*, 6 (1), 64-76.
- Jdetawy, L.F. (2019). Une vision sociolinguistique de l'euphémisme en arabe et en anglais : une analyse comparative. *Revue internationale de recherche sur le développement*, 9(10), 30883-30846.
- Juraeva, N., & Amonova, R. (2023). Relations lexico-sémantiques des unités euphémiques-dysphémiques en français. *JournalNX - Une*

- revue multidisciplinaire évaluée par des pairs, 9 (7), 62-66.
<https://doi.org/10.17605/OSF.IO/EQ9GB>.
- Johnston Jr, PA. (1983). Variation de l'anglais écossais standard de Morningside. *Anglais dans le monde entier*, 4(2), 133-185.
- Krieg-Planque, A. (2004). Souligner l'euphémisme : opération savante ou acte d'engagement ? Analyse du jugement d'euphémisation « dans le discours politique » in *Semen* [En ligne], 17 | 2004, mis en ligne le 16 mai 2007, consulté le 02 octobre 2015. URL : <http://semen.revues.org/2351>.
- Linfoot-Ham, K. (2005). La linguistique de l'euphémisme : une étude diachronique de la formation des euphémismes. *Journal de langue et de linguistique*, 4(2), 227-263.
- Mirzasoozani, S. (2009). *Traduction de textes simples*. SAMT.
- Ndhlovu, K., & Botha, R. (2017). Euphémisme vs explicité : une analyse basée sur un corpus de mots tabous traduits de l'anglais vers le ndebele zimbabwéen. *Revue sud-africaine des langues africaines*, 37(2), 235-243.
- Neaman, J.S., & Silver, C.G. (1983). *Un dictionnaire d'euphémismes*. Hamsish.
- Nemati, A., & Bayer, J. M. (2007). Différences entre les sexes dans l'utilisation des formes linguistiques dans le discours des hommes et des femmes : une étude comparative du persan et de l'anglais. Consulté le 16 avril 2010 sur <http://salr.net/Documents/AzadehBayer2007>.
- Newmark, P. (1988). *Un manuel de traduction*. 66, 1-312). Prentice Hall.
- Nichols, P. (1983). Options et choix linguistiques pour les femmes noires dans les zones rurales du Sud. *Langue, genre et société*, 54-68.
- Ortner, Sherry, B. (1974). La femme est-elle envers l'homme ce que la nature l'est envers la culture? in M. Z. Rosaldo et L. Lamphere (éd.),

- Woman, culture, and society*. Presse universitaire de Stanford, pp.68-87.
- Rawson, H. (1981). *Un dictionnaire de l'euphémisme et autres doubles discours*. Crown Publisher, Inc.
- Simpson, J., & Tarrant, A.W. (1991). Différences de vocabulaire des couleurs liées au sexe et à l'âge. *Langue et parole*, 34(1), 57-62.
- Uzdu Yıldız, F. (2021). Utilisation d'euphémismes dans le langage des jeunes. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 17 (numéro spécial 2), 1117-1128.
- Wardhaugh, R., & Fuller, J. M. (2021). *Une introduction à la sociolinguistique*. John Wiley et fils.
- Warren-Rothlin, A. (2023). Équivalence linguistique dans la traduction d'idiomes musulmans. *Le traducteur de la Bible*, 74(3), 350-365.
- Williams, J. M. (1975). *Origines de la langue anglaise*. Simon et Schuster.
- Zadeh, L. (1994). «Préface», in R. J. Marks II (éd.), *Fuzzy Logic Technology and Applications*, IEEE Publications.

Exemple de questionnaire

Le questionnaire actuel cherche à déterminer la relation entre le sexe, l'éducation et l'âge du traducteur et son utilisation de l'euphémisme dans la traduction. Il se compose de 30 questions à choix multiple. Après avoir lu chaque question, veuillez écrire vos préférences avec les chiffres 8, 4, 2 et 1, afin que votre premier choix obtienne le point 8, votre deuxième, 4, troisième, 2 et le dernier 1. Veuillez noter que dans chaque question, pour chaque choix, un seul des nombres ci-dessus doit être pris en compte et vous ne devez pas choisir deux nombres égaux pour un groupe de réponses. Il faut dire aussi que la traduction des mots doit être envisagée sans adhérer à un type particulier de texte. Ici, seule votre attitude commune envers la traduction de ces mots est nécessaire.

Merci beaucoup pour votre coopération.

Sexe : Âge : Niveau d'éducation :

1	معلول	estropié	désactivé	Handicapé physique	Personnes handicapées
2	بي خانمان	Sans-abri	Dans les rues	déplacé	à la dérive
3	داشتن رابطه جنسي	Avoir des relations sexuelles	Dormir ensemble	Faire l'amour	Le faire
4	چاق	graisse	Embonpoint	Des proportions généreuses	dodu
5	اخراج کردن	feu	Taille réduite	Laisser partir quelqu'un	Licenciement
6	دروغ	mensonge	désinformation	Inexactitude catégorique	Économique en vérité
7	حامله	enceinte	Avec un enfant	en attendant	Dans un état intéressant
8	مدیر	chef	directeur	superviseur	conseiller
9	فقير	pauvre	Défavorisés	Incapable de joindre les deux bouts	Financièrement embarrassé
10	مرگ	la mort	la mort	Allez de l'autre côté	Repos éternel
11	سراپدار	concierge	Regarde l'homme	Tuteur	tuteur
12	جنازه	Nourriture pour vers	Viande morte	cadavre	Cher défunt
13	رفتگر	Éboueur	Nettoyeur de rues	Ouvrier d'élimination des déchets	Ingénieur en assainissement
14	بي کار	Sans emploi	Sans emploi	Demandeur d'emploi	Entre les emplois

15	مردن	Casser sa pipe	mourir	Quitte cette vie	Allez à la gloire
----	------	----------------	--------	------------------	-------------------

			I	II	III	IV
16	Graisse	خپل	چمبه	چاق	سمين	
17	Salle de repos	مستراح	توالت	دست شويي	سرويس بهداشني	
18	Nettoyeur de rues	اشغالي	جارو کش	سپور	رفتگر	
19	Serviteur	نوکر	غلام	خدمت کار(مرد)	خادم(مرد)	
20	Sorcière	عفريته	عجوزه	جادو گر(زن)	ساحره	
21	maladroit	دست و پا چلفتي	ناشي	خامکار	غير ماهر	
22	Belle-mère	زن بابا	مادر-اندر	نا مادري	مادر-خوانده	
23	Mendiant	گدا	متکدي	سائل	مستحق	
24	Ventru	خپکي	شکم گنده	پر خور	خوش-اشتها	
25	la mort	مرگ	فوت	در گذشت	وفات	
26	Patron-garçon	پادو	فراش	گماشته	کمک- پيشخدمت	
27	revendeur	کار چاق کن	دلال	معاملات چي	واسطه	
28	Vieux	پير	مسن	سالمند	کهنسال	
29	Insistant	سمج	پا پي	مصر	پي گير	
30	Insolent	پرو	خيره چشم	گستاخ	جري	